Latein verstehen statt nur übersetzen

Der AcI und der Relativsatz

Lernheft · 2. Lernjahr, sechsjähriges Latein (4. Klasse AHS) · für Lernende mit *Medias in res!*

Beispielheft auf diesem Lernniveau, nicht lektionengenau: Grammatik und Wortschatz sind nicht mit einer bestimmten Buchausgabe abgeglichen. Der Übungstext ist selbst verfasst.

1 Grammatik verstehen

Der AcI (Accusativus cum Infinitivo)

Nach Verben des *Sagens*, *Denkens*, *Wissens* und *Wahrnehmens* steht im Lateinischen statt eines „dass"-Satzes ein Akkusativ mit Infinitiv. Das Verb, von dem der AcI abhängt, heißt *Kopfverb*.

So erkennst du ihn

1. Ein ***Kopfverb***: *dicere, narrare, scire, putare, videre, audire* …
2. Ein *Subjektsakkusativ*: Wer tut oder ist etwas?
3. Ein ***Infinitiv*** als Prädikat dazu.

So übersetzt du ihn

Mit einem „dass"-Satz:
Subjektsakkusativ → Subjekt
Infinitiv → Prädikat

Marcus ***dicit*** *amicum* ***venire***. Markus sagt, *dass der Freund kommt*.

Zeitverhältnis immer im Vergleich zum Kopfverb

	Inf. Präsens: gleichzeitig	Inf. Perfekt: vorzeitig
dicit	*amicum* ***venire***	*amicum* ***venisse***
	dass der Freund kommt	dass der Freund gekommen ist
dixit	*amicum* ***venire***	*amicum* ***venisse***
	dass der Freund komme (auch: kam)	dass der Freund gekommen sei (auch: gekommen war)

***se* oder *eum*?**

Marcus dicit *se* *aegrum esse.*
Markus sagt, dass *er* (Markus selbst) krank ist.

Marcus dicit *eum* *aegrum esse.*
Markus sagt, dass *er* (ein anderer) krank ist.

se (sich, er, sie; Sg. und Pl.) zeigt auf das Subjekt des *Kopfverbs* zurück. Für andere Personen: *eum, eam, eos, eas*.

Achtung: Auch ein Prädikatsnomen im AcI steht im Akkusativ: *Iulia putat gemmas* ***pulchras*** *esse.* Nicht jeder Infinitiv gehört zu einem AcI: In *Servi laborare debent* ergänzt der Infinitiv nur *debent* (ebenso nach *posse*).

Der Relativsatz

Ein Relativsatz erklärt ein Wort genauer. Das Relativpronomen *qui, quae, quod* richtet sich nach zwei Seiten:

Genus und Numerus …
vom Bezugswort

Kasus …
von seiner Aufgabe im Relativsatz (Subjekt, Objekt, wessen?, wem?, nach Präposition)

Gemmae, ***quas*** *mercator vendit, falsae sunt.*
Die Edelsteine, *die* der Händler verkauft, sind falsch.
quas: f. Pl. wie *gemmae*; Akkusativ, weil Objekt zu *vendit*.

	Singular m.	f.	n.	Plural m.	f.	n.
Nom.	*qui*	*quae*	*quod*	*qui*	*quae*	*quae*
Gen.	*cuius*	*cuius*	*cuius*	*quorum*	*quarum*	*quorum*
Dat.	*cui*	*cui*	*cui*	*quibus*	*quibus*	*quibus*
Akk.	*quem*	*quam*	*quod*	*quos*	*quas*	*quae*
Abl.	*quo*	*qua*	*quo*	*quibus*	*quibus*	*quibus*

2 Übersetzen lernen

Übungstext: Mercator in foro

1 Marcus et Iulia in forum veniunt. Ibi mercatorem vident, qui magna voce clamat:
2 „Spectate gemmas, quas ex Graecia apportavi! Scio vos aurum et gemmas amare."
3 Iulia gaudet et dicit gemmas pulchras esse.
4 Marcus autem putat mercatorem non verum dicere.
5 Nam amicus, quem Marcus heri in via vidit, narravit mercatorem gemmas falsas vendidisse.
6 Itaque Marcus mercatorem rogat: „Ubi gemmas invenisti?"
7 Mercator respondet se in Graecia fuisse et gemmas ibi invenisse.
8 Sed Marcus videt in gemmis litteras Latinas esse.
9 Ridet et Iuliae dicit mercatorem gemmas in urbe nostra emisse.
10 Iulia: „Mercatori, cuius verbis non credo, pecuniam non do!"

Vokabelhilfen

mercator, -oris m.	Händler	*aurum, -i n.*	Gold	*vendere, vendo, vendidi*	verkaufen
gemma, -ae f.	Edelstein	*verum, -i n.*	die Wahrheit	*emere, emo, emi*	kaufen
apportare	mitbringen	*falsus, -a, -um*	falsch	*littera, -ae f.*	Buchstabe
				credere + Dat.	glauben

Übersetze den Text schriftlich in dein Heft. Zeile 5 ist die schwierigste. Unten wird sie Schritt für Schritt entschlüsselt.

Einen Satz systematisch entschlüsseln (Zeile 5)

Nam amicus, quem Marcus heri in via vidit, narravit mercatorem gemmas falsas vendidisse.

1	Prädikate und Infinitive suchen	Gefunden: ***vidit***, ***narravit*** und der Infinitiv ***vendidisse***. Zwei Prädikate heißt: zwei Teilsätze.
2	Nebensatz einklammern	[*quem Marcus heri in via vidit*]: ein Relativsatz.
3	Relativpronomen klären	*quem*: m. Sg. wie *amicus*; Akkusativ, weil es im Relativsatz Objekt zu *vidit* ist (Marcus sah *ihn*).
4	Hauptsatz übersetzen	Subjekt *amicus* (Nom.), Prädikat *narravit*: Denn ein Freund … hat erzählt.
5	AcI erkennen	*narravit* ist ein Kopfverb des Sagens. Dazu gehören *mercatorem* … ***vendidisse***.
6	Zwei Akkusative ordnen	Wer verkauft was? Der Sinn entscheidet: Subjektsakkusativ ist *mercatorem*, Objekt ist *gemmas falsas*.
7	Zeitverhältnis	Infinitiv Perfekt: vorzeitig zu *narravit*, also „verkauft hat".

Satzbild Einrücken macht die Struktur sichtbar.

Nam amicus,
[quem Marcus heri in via ***vidit****,]*
narravit
mercatorem gemmas falsas ***vendidisse****.*

> Denn ein Freund, den Markus gestern auf der Straße gesehen hat, hat erzählt, dass der Händler falsche Edelsteine verkauft hat.

3 Selbst üben

Hinweise: Seite 4 · Lösungen: Seiten 5 und 6

Übung 1

●○○ AcI erkennen

Kreise das Kopfverb ein und unterstreiche Subjektsakkusativ und Infinitiv. Kreuze an, wo ein AcI steht.

a) *Puer scit amicos in foro esse.* AcI ☐
b) *Puer amicos in foro videt.* AcI ☐
c) *Domina audit servos clamare.* AcI ☐
d) *Servi laborare debent.* AcI ☐
e) *Amicus, quem Iulia videt, venit.* AcI ☐
f) *Marcus putat se fortem esse.* AcI ☐

Übung 2

●○○ Zeitverhältnis

Übersetze nur den AcI als „dass"-Satz. Achte auf den Infinitiv und auf die Zeit des Kopfverbs.

a) *Marcus scit amicos in foro esse.* dass _____
b) *Marcus scit amicos in forum venisse.* dass _____
c) *Iulia narravit servos clamare.* dass _____
d) *Iulia narravit servos clamavisse.* dass _____

Übung 3

●●○ *se* oder *eum, eam, eos, eas*?

Setze das passende Pronomen ein. In Klammern steht, wer gemeint ist.

a) *Iulia Marcum videt et dicit* _____ *laetum esse.* (Markus)
b) *Servae dicunt* _____ *multum laborare.* (die Sklavinnen selbst)
c) *Pater filiam vocat, quia scit* _____ *in horto esse.* (die Tochter)
d) *Domina servas laudat, quia putat* _____ *bene laborare.* (die Sklavinnen)
e) *Marcus amico, qui dicit* _____ *aegrum esse, non credit.* (der Freund selbst)

Übung 4

●●○ Relativpronomen

Ergänze die richtige Form von *qui, quae, quod* und gib den Kasus an.

a) *Amicus,* _____ *Marcus exspectat, non venit.* Kasus: _____
b) *Puella,* _____ *pater senator est, in forum venit.* Kasus: _____
c) *Servi,* _____ *dominus pecuniam dat, gaudent.* Kasus: _____
d) *Hortus, in* _____ *servi laborant, magnus est.* Kasus: _____
e) *Verba,* _____ *mercator dicit, falsa sunt.* Kasus: _____

Übung 5

●●● Übersetzen

Übersetze. Gehe vor wie auf Seite 2. (*carcer, -eris* m.: Gefängnis; *diu*: lange)

a) *Marcus audit mercatorem, qui gemmas vendit, in carcere esse.*

b) *Iulia putat se amicam, quam diu non vidit, in foro vidisse.*

c) *Mercator, cui multi homines pecuniam dederunt, dicit se semper verum dixisse.*

4 Hilfestellungen

Lies jeweils nur einen Hinweis und versuche es dann selbst. Die Lösungen stehen erst auf den Seiten 5 und 6.

Übungstext, Zeilen 7 und 9

Hinweis 1 In beiden Zeilen steht ein Kopfverb des Sagens. Was folgt danach?

Hinweis 2 Zeile 7: *se* zeigt auf das Subjekt von *respondet*. Wer antwortet? Zeile 9: Subjekt ist Marcus; *Iuliae* ist Dativ, also „zu Julia".

Hinweis 3 *fuisse, invenisse, emisse* sind Infinitive Perfekt: Das ist *vor* dem Antworten oder Sagen geschehen. Also „gewesen ist", „gefunden hat", „gekauft hat".

Übung 2: Zeitverhältnis

Hinweis 1 Vergleiche die Endungen der Infinitive: *-re* oder *-isse*?

Hinweis 2 Infinitiv Präsens: gleichzeitig zum Kopfverb. Infinitiv Perfekt: vorzeitig zum Kopfverb.

Hinweis 3 In c) und d) steht das Kopfverb im Perfekt. Dann rückt der „dass"-Satz in die Vergangenheit, wie bei *dixit* auf Seite 1: „kam" statt „kommt", „gekommen war" statt „gekommen ist".

Übung 3: *se* oder *eum, eam, eos, eas*?

Hinweis 1 Suche bei jeder Lücke zuerst das Kopfverb. Wer ist sein Subjekt?

Hinweis 2 Ist die Person im AcI dieselbe wie dieses Subjekt? Dann *se*, auch im Plural. Sonst *eum, eam, eos* oder *eas*, je nach Genus und Numerus.

Hinweis 3 In e) ist das Kopfverb *dicit* im Relativsatz. Sein Subjekt ist *qui*, also der Freund, nicht Markus.

Übung 4: Relativpronomen

Hinweis 1 Auf welches Wort bezieht sich das Pronomen? Daraus folgen Genus und Numerus.

Hinweis 2 Den Kasus bestimmt der Relativsatz: Ist das Pronomen dort Subjekt, Objekt, „wessen?", „wem?" oder steht es nach einer Präposition?

Hinweis 3 b) „deren Vater": Wessen-Fall. c) „denen": Wem-Fall, Plural. d) *in* + Ablativ auf die Frage „wo?". e) *verba* ist Neutrum Plural.

Übung 5: Übersetzen

Hinweis 1 Suche alle Prädikate und klammere die Relativsätze ein. Was bleibt übrig?

Hinweis 2 Im Rest steckt jeweils ein AcI. Übersetze ihn mit „dass".

Hinweis 3 a) Der Relativsatz steht mitten im AcI und gehört zu *mercatorem*. b) *se* meint Julia; *vidisse* ist vorzeitig. c) *cui* ist Dativ: „dem"; *dixisse* ist vorzeitig.

Nach dem Übersetzen: selbst kontrollieren

1. Hat jedes Prädikat und jeder Infinitiv eine Übersetzung?
2. Ist jeder AcI als „dass"-Satz oder in indirekter Rede übersetzt?
3. Stimmt das Zeitverhältnis zum Kopfverb?
4. Weißt du bei jedem *se*, wer gemeint ist?
5. Passt „der, die, das" im Relativsatz zum Bezugswort?
6. Klingt der Satz auf Deutsch natürlich? Laut vorlesen.

5 Lösungen

Übungstext: Übersetzung

1 Markus und Julia kommen auf das Forum. Dort sehen sie einen Händler, der mit lauter Stimme ruft:

2 „Seht euch die Edelsteine an, die ich aus Griechenland mitgebracht habe! Ich weiß, dass ihr Gold und Edelsteine liebt.“

3 Julia freut sich und sagt, dass die Edelsteine schön sind.

4 Markus aber glaubt, dass der Händler nicht die Wahrheit sagt.

5 Denn ein Freund, den Markus gestern auf der Straße gesehen hat, hat erzählt, dass der Händler falsche Edelsteine verkauft hat.

6 Deshalb fragt Markus den Händler: „Wo hast du die Edelsteine gefunden?“

7 Der Händler antwortet, dass er in Griechenland gewesen ist und die Edelsteine dort gefunden hat.

8 Aber Markus sieht, dass auf den Edelsteinen lateinische Buchstaben sind.

9 Er lacht und sagt zu Julia, dass der Händler die Edelsteine in unserer Stadt gekauft hat.

10 Julia: „Einem Händler, dessen Worten ich nicht glaube, gebe ich kein Geld!“

Auch richtig

2 „Schaut die Edelsteine an …“; „… dass ihr Gold und Edelsteine gern habt.“
3 „… sagt, die Edelsteine seien schön.“ (indirekte Rede statt „dass“)
4 „… meint, dass der Händler lügt.“ (freier, aber sinngemäß richtig)
5 „… gestern auf der Straße sah, erzählte, dass der Händler falsche Edelsteine verkauft habe.“
7 „… antwortet, er sei in Griechenland gewesen und habe die Edelsteine dort gefunden.“

Worauf es in den einzelnen Zeilen ankommt

2 *quas*: f. Pl. wie *gemmas*, Akkusativ als Objekt zu *apportavi*. *Scio vos … amare*: AcI nach *scio*.

3 *pulchras* ist Prädikatsnomen im AcI und deshalb Akkusativ.

5 Siehe die Satzanalyse auf Seite 2.

7 *se* = der Händler, denn er ist Subjekt des Kopfverbs *respondet*. Zwei Infinitive Perfekt, beide vorzeitig.

8 AcI mit *esse*: „dass … sind“. *in gemmis*: Ablativ, „auf den Edelsteinen“.

9 Subjekt von *ridet* und *dicit* ist Marcus. Subjektsakkusativ des AcI ist *mercatorem*; *emisse* ist vorzeitig.

10 *cuius*: Genitiv Sg., bezogen auf *mercatori*. *verbis* ist Dativ, weil *credere* den Dativ verlangt.

5 Lösungen (Fortsetzung)

Übung 1

AcI in **a)**, **c)** und **f)**.

a) amicos ***esse*** nach *scit*. *c) servos* ***clamare*** nach *audit*. *f) se fortem* ***esse*** nach *putat*.
b) hat keinen Infinitiv: *amicos* ist Objekt zu *videt*. d) *laborare* ergänzt nur *debent*. e) *quem* ist ein Relativpronomen im Akkusativ, aber es fehlt ein Infinitiv.
Bei c) geht auch: „Die Herrin hört die Sklaven schreien." Nach Verben des Wahrnehmens ist das gutes Deutsch.

Übung 2

a)	Markus weiß, dass die Freunde auf dem Forum sind.	gleichzeitig
b)	Markus weiß, dass die Freunde auf das Forum gekommen sind.	vorzeitig
c)	Julia erzählte, dass die Sklaven schrien.	gleichzeitig
d)	Julia erzählte, dass die Sklaven geschrien hatten. Auch: „… geschrien hätten."	vorzeitig

Übung 3

a) *eum* b) *se* c) *eam* d) *eas* e) *se*

se steht, wenn die Person im AcI dieselbe ist wie das Subjekt des Kopfverbs, auch im Plural (b). In a), c) und d) geht es um eine andere Person. In e) ist das Kopfverb *dicit*; sein Subjekt ist *qui*, also der Freund. Deshalb *se*, obwohl Markus das Subjekt des Hauptsatzes ist.

Übung 4

a)	*quem*	m. Sg. wie *amicus*; Akkusativ, Objekt zu *exspectat*: „den Markus erwartet"
b)	*cuius*	f. Sg. wie *puella*; Genitiv: „deren Vater Senator ist"
c)	*quibus*	m. Pl. wie *servi*; Dativ: „denen der Herr Geld gibt"
d)	*quo*	m. Sg. wie *hortus*; Ablativ nach *in* (wo?): „in dem die Sklaven arbeiten"
e)	*quae*	n. Pl. wie *verba*; Akkusativ, Objekt zu *dicit*: „die der Händler sagt"

Übung 5

a) Markus hört, dass der Händler, der Edelsteine verkauft, im Gefängnis ist.

b) Julia glaubt, dass sie die Freundin, die sie lange nicht gesehen hat, auf dem Forum gesehen hat. Auch: „… sie habe die Freundin … gesehen."

c) Der Händler, dem viele Menschen Geld gegeben haben, sagt, dass er immer die Wahrheit gesagt hat.
Auch: „… er habe immer die Wahrheit gesagt."

Typische Fehler

1. **AcI wörtlich übersetzen:** „Markus sagt den Freund kommen." Richtig ist ein „dass"-Satz.
2. **Infinitiv Perfekt als Gegenwart:** *venisse* heißt „gekommen ist", nicht „kommt".
3. ***se* falsch zuordnen:** *se* meint das Subjekt des Kopfverbs. Das ist oft, aber nicht immer, das Subjekt des Hauptsatzes (Übung 3 e).
4. **Kasus vom Bezugswort übernehmen:** In Übung 4 a) ist *amicus* Nominativ, *quem* aber Akkusativ.
5. **Zwei Akkusative vertauschen:** Im AcI zuerst fragen, wer handelt.
6. **Jeden Infinitiv für einen AcI halten:** Nach *debere* oder *posse* steht ein Infinitiv ohne Subjektsakkusativ.